



1958

## Tagalog text

Aurelia del Fierro

Tom Macleod  
*SIL-UND*

Barbara Blackburn  
*SIL-UND*

Betty Mundy  
*SIL-UND*

Lillian Underwood  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

del Fierro, Aurelia; Macleod, Tom; Blackburn, Barbara; Mundy, Betty; and Underwood, Lillian (1958)  
"Tagalog text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*:  
Vol. 2 , Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.common@library.und.edu](mailto:und.common@library.und.edu).

Students: Tom Macleod  
Barbara Blackburn  
Betty Mundy  
Lillian Underwood

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del  
Fierro

Date: July, August 1958

1. (Titing/in/) ka muna bago ka (lu/lundag.)  
1. (B-look) you first before you (P-jump.)
2. Sa kaharután ay (na/hulog) sa balón ang isá(ng) aso.  
2. CM Mischievous Lig. (C-fall-down) CM well CM one(Lig.) dog.
3. Kung paano (makaá/ahon) ay isá(ng) súlirani(ng) kaniyá ngayo(ng) (ini/isip). 3. If how (P-be-able-to-get-out-of-the-water) Lig. one(Lig.) problem(Lig.) his now(Lig.) (A-think). 4. Sa-dáraán ang isá(ng) kambing na (nada/dalok) dahil sa marami(ng) matamis (na) (k/in/ain) sa tubuhan. 4. By-the-way CM one(Lig.) goat Lig. (A-parched) because CM plenty(Lig.) sweet(Lig.) (C-eat) CM sugar-cane-field. 5. Uháw na uháw at (um/ahanap) nang inumin. 5. Thirsty Lig. thirsty and (A-look) CM drinking-water.
6. Ang aso ay (ma/ngiti) nang bahagya at tila (naka/isip) nang isá(ng) mabuti(ng) paraan. 6. CM dog Lig. (C-smile) CM a-little and somewhat (C-able-to-think) CM one(Lig.) good(Lig.) way, idea. 7. (Nag/kungwari(ng)) (um/alangoy) at masayá(ng) (nang/usap). 7. (C-pretend-to(Lig.)) (A-swim) and happily(Lig.) (C-talk).
8. ("Nau/uhaw) ka ba" ang tanóng sa kambing. 8. (A-thirsty) you interrogative" CM question to-the goat. (. "Oo may mainom ba riyán. Malinis ba." ang anóng nang kambing. "Yes, there something-

to-drink interrogative over-there. Clean interrogative." CM question (from)CM goat.

10.. "Oo (masdan) mo at malinis. (L/um/ukso) ka at maysapát na máinom tayo(ng) dalawa." 10. Yes, (B-observe) and clean. (B-jump) you and enough Lig. something-to-drink we(Lig.) two."

11. Ang kambing ay (t/um/alóng) biglá. 11. CM goat CM (C-jump) at-once. 12. Sagayó(ng) nang yari ang aso ay (t/um/ungtóng) sa kaniyá(ng) likod hanggáng (/naka/ahon) sa balón. 12. In-that-way(Lig.) CM incident CM dog Lig. (C-able-to-step-on) CM his(Lig.) back until (C-get-out) CM well. 13. Sa mantalang ang kambing ay (/na/iwan) sa ílalim. 13. CM while CM goat Lig. (C-leave) CM inside.

14. Kung ikaw ay may sarili(ng) bait hindi<sup>^</sup> mo (/ga/gaw/in/) ang (l/um/undág) at sukat na hindi<sup>^</sup> muna (/sinú/surí) ang manga yari.

14. If you Lig. have your-own(Lig.) commonsense no you (P-do) CM (B-jump) and until Lig. no first (A-examine) CM plural happening (consequences). 15. "Kayhiná nang iyó(ng) isip." ang sabi nang aso. 15. How-weak CM your(Lig.) thought CM (the)saying CM dog.

Explanatory Note

ORTHOGRAPHICAL STATEMENT AND KEY TO SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

n	>	ng	vowel + consonant	>	v + c	basic aspect	>	B
?v	>	#	glottal stop	>	?	proposed aspect	>	P
v?v	>	#	zero morpheme	>	#	completed aspect	>	C
c?	>	c-	stress	>	'	actual aspect	>	A
v?	>	ṽ				construction marker	>	CM
ḿ?	>	ḿ	Ligature (Construction M. only)	>	Lig.	<u>and</u> class marker (portmanteau) marks off verb affix	>	//

Indicates equivalents between Tag. text and lit. trans. where possibility of ambiguity > ( )

Free Translation

Look Before You Leap

By chance, a mischievous dog fell down a well. He saw that his problem was how to get out of the water. A goat, who was parched from having eaten a lot of sweet sugar cane, was passing by. He was so thirsty that he was looking for some water to drink.

The dog smiled a little as he thought of a good idea. He pretended he was swimming and spoke out cheerfully.

"Are you thirsty?", he asked the goat.

"Yes, is there something to drink there? Is it clean?" asked the goat.

"Yes, look, it is clean. Jump in, there is enough to drink for both of us."

The goat jumped in at once. This gave the dog the opportunity of stepping on his back and getting out of the well while the goat was left inside.

"If you use your common sense, you will not leap until you consider the possible consequences. How weak-minded you are." said the dog.

1 Sí Jesús at ang manga Batâ.

1 C.M. Jesus and C.M. pl children.

2 (/In/iibig) ni Jesús ang lahát nang tao. 2 (/A/-love) Jesus C.M. all men. 3 Subalit (/in/iibig) Niyá ang manga batâ nang higít sa lahát.

3 But (/A/-love) He the pl children C.M. above C.M. all. 4 Malimit Niyáng (sabi/in/) na upang (/maka/punta) sa langit, ay kailangáng ang isá ay (/mag/taglay) nang malinis at waláng kasalanang puso nang isáng batâ. 4 Often He (/C/-say) C.M. in order (/P/-go) C.M. heaven lig.

we ought to C.M. one CM. (/B/-have) C.M. clean and no sin heart C.M. one child.

5 Minsán si Jesús ay maghapong gumawâ at pagód na pagód. 5 Once upon  
a time C.M. Jesus lig. whole day busy and very tired. 6 (/Na/upô)  
Siyá upáng (/mag/pahinga). 6 (/C/-sit) down He in order (/B/-rest).  
7 May (l/um/apit) na manga iná upang (hiling/in/) na (basbas/án/) ni  
Jesús ang kaniláng manga maliliit na anák. 7 There (/C/-come) lig.  
pl mothers in order (/B/-ask) lig. (/B/-bless) C.M. Jesus C.M. their pl  
small lig. children.

8 (/Na/lamán) nang manga kaibigan ni Jesús na Siya'y pagód, kayâ ibig  
niláng (/pag/pahingah/in/). 8 (/C/-know) C.M. pl friends C.M. Jesus  
lig. He tired that is why like they (wanted/B/-rest). 9 Tinangkâ niláng  
(/pa/layu/in/) ang manga iná at kaniláng manga batâ. 9 Purposely they  
(/C/-send) away C.M. pl mothers and their pl children. 10 Subalít  
hindi iyón ikinatuwâ ni Jesús. 10 But no that make happy Jesus.  
11 (Wikâ) Niyá, "Bayaan ninyóng (l/um/apit) sa Akin ang maliliit na  
batâ. 11 (/C/-say) He, "Let them (/A/-come) C.M. Me C.M. small lig.  
children. 12 Huwag ninyo siláng (/pag/bauwal/an/) sapagkát sa gaya  
nila ang kaharian nang Diyós. 12 Do not them they (/A/-prohibit)  
because C.M. like them the kingdom C.M. God.

13 Anóng tuwâ nang manga batâ! 13 How happy C.M. pl children.  
14 (L/in/igid)nilá si Jesús. 14 (/C/-go) around they C.M. Jesus.  
15 (P/in/asán) Niyá silá at (b/in/asbasáng) isá isá. 15 (/C/-carry)  
He them and (/C/-bless) one by one. 16 Lagi kong (alaalahan/in/) na  
(/in/iibig) ni Jesús ang manga batâ. 16 Always I (/P/-remember) lig.  
(/A/-love) C.M. Jesus C.M. pl children.

#### Free Translation

1 Jesus and the Children  
2 Jesus loves all men. 3 But He loves the children the most.  
4 He often says that in order to be able to go to heaven we must

keep ourselves clean and without sin like the heart of a child.

5 Once upon a time Jesus had been busy the whole day and was very tired. 6 He sat down to rest. 7 The mothers approached Jesus and asked Him to bless their little children. 8 The friends of Jesus knew He was tired, that was the reason they wanted Him to rest. 9 They purposely sent away the mothers and their children. 10 But this did not make Jesus happy. 11 He said, "Let the children come to me. 12 Do not forbid them because they are like unto the kingdom of God." 13 How happy the children were! 14 They surrounded Jesus. 15 He picked them up and blessed them one by one. 16 I will always remember that Jesus loves the children.

1 Si Jenny Lind.<sup>1</sup> 1 C.M. Jenny Lind.

2 Minsan ay (/naglálakad) na kasama nang isá-ng kaibigan si Jenny Lind, ang dakíl-ang mangawit na taga Suwesya. 2 Once-upon-a-time lig. (/A/walk) with companion C.M. one-C.M. friend C.M.(personalizer) Jenny Lind, C.M. great-C.M. singer C.M. from Sweden. 3 Nakita niyá ang isá-ng matand-áng babae na úgód-ugód na (p/um/asok) sa isá-ng bahay-límusan. 3 So she C.M. one-C.M. old-C.M. woman with weak-from-age(emphatic) lig. (/C/enter) C.M. one-C.M. house-give. 4 (S/in/idlán) siyá agád nang habág sa matandâ. 4 (/C/enter-self) she at-once C.M. pity to old. 5 (P/um/asok) siyá sa pintô at kunwâ ay (/magpa/pahingá). 5 (/C/enter) she in door and as-if lig. (/P/rest). 6 Ang tatoó ay (ibig) lamang niyá-ng mabigyan nang kahit na anó ang matandâ. 6 C.M. truth lig. (like) only she-C.M. able-to-give C.M. anything lig. what C.M. old. 7 Gayón na lamang ang (/pagta/taká) niyá nang (banggit/in/) sa kanyá kaagád si Jenny Lind, na ang (w/in/ika). 7 That lig. only C.M. (surprise) she C.M. (/C/mention) to her at-once C.M.(personalizer) Jenny Lind, lig.

---

<sup>1</sup> A famous Swedish coloratura soprano 1820-1887.

C.M. (/C/say). 8 "Matagal na akó sa mundo, at marahil ay di na akó (/mag-lu/luwát) dito." 8 "Long-time here I on earth, and maybe lig. negative lig. I (/A/delay) here. 9 Ang pinakanánasa-nasà ko lamang ay (/má/rinig) ko si Jenny Lind bago akó (bawian) nang buhay." 9 C.M. wish(emphatic) I only lig. (/B/hear) I C.M.(personalizer) Jenny Lind before I (/B/retract) C.M. life." 10 "(/Ili/ligaya) pò ba ninyó iyón?" ang (usisà) ni Jenny. 10 "(/P/make-happy) lig. (respect) lig.(interrogative) you that?" C.M. (C-inquire) C.M.(personalizer) Jenny. 11 "Ay! tunay na (/Ili/ligaya ko: ngunit ang manga gaya ko ay hindi maáring (p/um/asok) sa dukaan, kaya't talagang hindi ko siyá (/ma/rinig) kailanmán." 11 lig.(exclamation) though lig. (/P/make-happy) I: but C.M. plural like I lig. negative possible (/B/enter) to theatre, that-and really negative I she (/P/hear) anytime." 12 "Di rin pò kayó (/si/siguro)," ani Jenny. 12 "Negative also lig.(respect) you (/P/assur)," say Jenny. 13 "(/Ma/upò) kayó at kayó'y (/ma/kinig)." 13 (/B-imperative/sit-down) you and you-C.M. (/B-imperative/-listen)." 14 At siyá ay (/um/awit) nang buo-ng galák. 14 And she lig. (/C/sing) C.M. whol-C.M. joy. 15 (/In/awit) niyá ang isá sa kanyan mainam na kantá. 15 (/C/sing) she C.M. one in her best lig. song. 16 Ang matandá-ng babae ay walang (/pag/kásiyahán)sa tuwá at(/pagta/taká), nang (idagdag) niyá pagkatapos na (/maka/awit), "Ngayon (/ma/rinig) na ninyó si Jenny Lind." 16 C.M. old-C.M. woman lig. negative (/B/fit-in) of joy and (surprise) when (/C/add) she after lig. (/C/sing), "Now (/C/-hear) lig. you C.M.(personalizer) Jenny Lind."

Free Translation

1 Jenny Lind.

2 Once upon a time Jenny Lind, a great singer from Sweden, was walking with one of her friends. 3 She saw an old woman who was extremely weak from old age entering a house of charity. 4 At once she was filled with

pity for the old woman. 5 She entered in the door pretending to take a rest. 6 The truth is that she just wanted to give something to the old woman. 7 The surprise of the old woman was such when they mentioned to her about Jenny Lind that she said, 8 "I have been here on earth a long time, and maybe I will not be here much longer. 9 My greatest wish is to hear Jenny Lind before I die." 10 "Would that make you happy?" inquired Jenny. 11 "Ah! That would really make me happy, but it is impossible for one like me to enter the theatre; that is why I really never will hear her." 12 "Don't be so sure," said Jenny. 13 "Sit down and listen." 14, 15 And she sang one of her best songs with complete joy. 16 The old woman could not contain her joy and surprise. And Jenny added when she finished singing "Now you already heard Jenny Lind."

Ang ulol na unggóy at ang marunong na pagóng

CM Foolish CM monkey and CM clever CM turtle

1. Minsan ang pagóng habang (na/li/ligo?) sa ilog ay (nakà/kita) siya nang (isa/ng) (punó/ng) saging na (l/um/u/lutang)at (i/t/in/a/tanay) nang agos.
1. Once CM turtle while (A/bathing) CM river lig. (happened to see) he CM (a/CM) (trunk/CM) banana lig. (A/floating) and (A/being carried along) CM current.
2. (H/in/ila) niya sa pasigan, datapwát hindi? niya (ma/dalá) sa lúpa.
2. (C/ dragged) he CM beach, but negative he (B/carry) CM ground.
3. Dahil dito (t/in/awag) niya ang kaibigan (niya/ng) unggóy at (in/iyalay) niya ang kaputol nang (punó/ng) saging kung (i/ta/tanim) niya ang (kaniyá/ng) kaparte.
3. Because this (C/called) he CM friend (he/CM) monkey and (C/offered) he CM part CM (trunk/CM) banana if (P/plant) he CM (his/CM) part.
4. (P/um/áyag) ang unggóy at (h/in/ati?) nila sa gitná? mula sa (mag/kabila) nang dulo ang punó nang saging.
4. (C/agreed) CM monkey and (C/divided) they CM middle from CM either CM end CM trunk CM banana.
5. (In/angkin) nang unggóy ang kaputol na may manga dahon, dahil sa isip niya na iyon



ay(tu/tubo?) na (ma/buti) kay sa kaputol na (wala/ng) dahon. 5. (C/grabbed) CM monkey CM part lig. (Par. (verb) plural leaves, because CM thought he lig. that lig. (P/grow) lig. (better) CM CM part lig. (without/CM)leaves.

6. Nang (maka/ra?an) ang ilang araw ang punó nang unggóy ay (na/matay), yamang ang sa pagóng ay (t/um/ubo?) hanggang sa (nag/bunga). 6. CM (B/after a while) CM several day CM trunk CM monkey lig. (C/died), while CM CM turtle lig. (C/grew) until CM (C/bore fruit). 7. Ang manga saging ay (na/hinog), datapwat hindi? (ma/akiat) nang pagong, dahil dito (t/in/awag) niya ang (kaniya/ng) (kaibiga/ng) unggoy, at (iniy/alay) niya ang ilang bunga nang saging kung (a/akiat/in) niya ang punó. 7. CM plural banana lig. (C/became ripe), but negative (P/climb) CM turtle, because this (C/called) he CM (his/CM) (friend/CM) monkey, and (C/offered) he CM several fruits CM banana if (P/climb) he CM trunk. 8. Ang unggóy ay (um/akiat) at (k/um/ain) nang (maka/kayya). 8. CM monkey lig. (C/climbed) and (C/ate) CM (all that he could). 9. (S/in/abi) nang pagóng (hulug/an) mo ako datapwát (i/s/in/agot) nang unggóy balát man ay(ma/linamnam)ay hindi? kita (hu/hulug/an). 9. (C/said) CM turtle (B/throw(down) you me but (C/answered) CM monkey skins even lig. (tasty) lig. negative you (P/throw (down)).

10. Ang pagóng ay(na/galit) at (nag/ sabug)siya nang tinik sa palígid nang punó. 10. CM turtle lig. (C/angry) and (C/scattered) he CM spines CM around CM trunk. 11. Nang (l/um/ukso) ang unggóy ay (na/tinik) siya. 11. CM (C/jumped) CM monkey lig. (full of spines) he. 12. (Pi/nag/bintag/an) niya ang pagong at (kaniya/ng) (h/in/anap) upang(parusa/han) niya. 12. (C/suspected) he CM turtle and (him/CM) (C/ looked) (so that) (B/punish) he.

13. (na/huli) niya ang pagong sa kabila? nang (isa/ng) tuod. 13. (C/caught) he CM turtle CM (other side) CM (a/CM) stump. 14. (S/in/abi) niya sa pagong kita ay aking (pa/ru/ rusa/han). 14. (C/said) he CM turtle you lig. I'm (P/punish). 15. Mamili? ka sa dalawa. 15. Choose you CM

(between the two). 16. (Dikdik/in) kita sa lusong o (lunur/in) kita sa ilog. 16. (B/bray) you CM mortar or (B/drown) you CM river. 17. Ang (ma/runong) na pagong ay (nag/unpisa) nang (pag/si/sigaw) at (h/in/iling) niya sa unggoy na kung (ma/a/ari?) ay(dikdik/in) siya sa lusong. 17. CM (clever) lig. turtle lig. (C/started) CM (set up a shout) and (C/begged) he CM monkey lig. if (possible lig. (B/bray) he CM mortar. 18. Datapwat (i/s/in/agót) nang unggoy, "(I/bi/bigay) ko sa iyo ang parusa na hindi? mo gusto," at (ini/hágis) niya sa ilog ang pagong. 18. But (C/answered) CM monkey, (P/give) I CM you CM punishment lig. negative you like, and (C/threw) he CM river CM turtle. 19. Nang (d/um/apo?) ang pagong sa tubig ay (nag/si/sigaw) siya at (s/in/abi) niya sa unggoy, "Salamat kaibigan, ito ang aking tiráhan." 19. CM (C/reached) CM turtle CM water lig. (B/started shouting) he and (C/said) he CM monkey, "thanks friend, this CM my home."

### Free Translation

#### The Foolish Monkey and the Clever Turtle

Once upon a time when the turtle was swimming in the river, he saw a banana plant adrift and being carried along by the current. He dragged it to the beach but was not able to carry it up to solid ground. Therefore, he called his friend the monkey and offered him part of the banana plant if he would plant his part for him. The monkey agreed and they divided the banana plant in the middle, half way from either end. The monkey took the half which had leaves because he thought it would grow better than the half which had none.

When a few days had passed the monkey's plant died, but that of the turtle grew until it bore fruit. The bananas grew ripe, but the turtle could not climb for them, Therefore, he called his friend the monkey and offered him some of the fruit, the bananas, if he would climb and get them.

The monkey climbed up and ate for all that he was worth. Said the turtle, "Throw me some," but the monkey answered, "Though sweet the skins, I'd throw you none."

The turtle got angry and scattered spines around the foot of the tree. When the monkey jumped down, he landed on the spines. He suspected the turtle and looked for him in order to punish him. He found the turtle behind a stump. Said he to the turtle, "I'm going to punish you, choose between the two." "Shall I bray you in a mortar or drown you in the river?"

The clever turtle began to shout and begged the monkey if it were possible to bray him in a mortar. But the monkey answered, "I shall give you the punishment that you don't want," and he threw the turtle into the river.

When the turtle reached the water, he set up a shout and said to the monkey, "Thanks friend, this is my home."